

**SELECT TAMIL TALES: WITH FREE  
TRANSLATIONS IN ENGLISH AND  
TELOOGOO, TO WHICH ARE  
ADDED A VOCABULARY**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649701445

Select Tamil Tales: With Free Translations in English and Teloogoo, to which are Added a Vocabulary by W. M. Narrainswamy

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**W. M. NARRAINSWAMY**

**SELECT TAMIL TALES: WITH FREE  
TRANSLATIONS IN ENGLISH AND  
TELOOGOO, TO WHICH ARE  
ADDED A VOCABULARY**



*Ms. 1111*

# SELECT TAMIL TALES

WITH FREE TRANSLATIONS

IN ENGLISH AND TELOOGOO,

TO WHICH ARE ADDED

## A Vocabulary.

(FROM GOOD MANUSCRIPTS.)

IN ENGLISH AND TELOOGOO,

AND

A CHOICE NUMBER OF

DR. MARSHMAN'S DIALOGUES,

IN ENGLISH AND TAMIL

---

BY

W. M. NARRAINSAWMY.

---

MADRAS:

PRINTED BY C. SAMPLE, AT THE AMERICAN MISSION PRESS,  
POPHAM'S BROAD-WAY, JANUARY, 1839.

---

PRICE FIVE RUPEES AND EIGHT ANNAS.

ఇంట్లో పంటకాక రొక్క ముమం లవున్నది.

Besides houses and farms how much is there in ready cash -

వినప్పటికి న్నివాడు సమతుల్యము నైతే, he is a clever man

సరకులైనప్పటికి న్నివాడు కలయినప్పటికి న్ని, either goods or ready money

DEDICATED

(BY PERMISSION)

TO

THE RIGHT HONORABLE

JOHN LORD ELPHINSTONE, G. C. H.

GOVERNOR OF MADRAS,

BY HIS LORDSHIP'S

MOST OBEDIENT

AND

VERY HUMBLE SERVANT,

W. M. N.

## Advertisement.

---

*In an undertaking of the kind which is now presented to the public, great difficulties are necessarily incurred. To supply the true sense of the original Tamil in an English dress is not easily accomplished. How far I have succeeded in this particular in the following sheets it is left to the public to determine. Notwithstanding the revision of a European Gentleman (to whom I embrace this opportunity of returning my hearty thanks,) whose numerous and important avocations precluded a too careful inspection, errors might have crept in, which the generosity of an enlightened public must overlook.*

W. M. N.

MADRAS:  
CUPPUL POLEY CHETTY STREET, }  
January, 1838.

## Patrons and Subscribers.

	<i>Copies.</i>
The Right Honorable John Lord Elphinstone, G. C. H.,.....	10
His Excellency Lieutenant-General Sir P. Maitland, K. C. B.,.....	3
The Honorable John Sullivan, Esq.,.....	2
The Honorable Sir Edward Gambier, Knight,.....	6
A. D. Campbell, Esq.,.....	1
The Venerable Archdeacon H. Harper, A. M.,.....	3
Walter Elliot, Esq.,.....	2
A. Robertson, Esq.,.....	1
A. F. Bruce, Esq.,.....	1
A. Maclean, Esq.,.....	1
C. P. Brown, Esq.,.....	2
Reverend W. H. Drew,.....	1
Reverend A. C. Thompson,.....	1
Lieutenant-Colonel A. Tulloch,.....	1
W. Bannister, Esq.,.....	1
Reverend W. Taylor,.....	1
Captain G. W. Whistler,.....	2
H. D. Phillips, Esq.,.....	1
T. Clarke, Esq.,.....	2
Captain F. Clerk,.....	1
A. E. Angelo, Esq.,.....	1
C. R. Howard, Esq.,.....	1
Lieutenant R. Younghusband,.....	1
Lieutenant J. Sibbald,.....	1
F. Kelly, Esq.,.....	1
J. W. Strange, Esq.,.....	1
Mr. M. Carrapiett,.....	1
Mr. Richard M. Desilva,.....	1
C. Arnagherry Moodeliar,.....	1
P. Augusteevera Moodeliar,.....	1
C. Apparow Moodeliar,.....	1
P. Aroonachella Moodeliar,.....	1
C. Appavoo Moodeliar,.....	1
T. Annasawmy,.....	1
V. Bauloo Chettyar,.....	1
W. S. Cothundaramasawmy, (Son of Dr. Sawmy Naidoo) Cabinet, Camp, and Sea Furniture Maker,.....	2
T. Chinnatomby Moodeliar,.....	1
J. Casavaloo Naidoo,.....	1
T. Chaverimootoo Moodeliar,.....	1
E. Chinnasawmy Pillay,.....	1
P. Chuckeray Chettyar,.....	1
R. Dasika Chariar,.....	1
P. Goooroosawmy, for Mr. D. Gomes,.....	1
P. Iyasawmy,.....	2
C. Iyahsawmy,.....	1



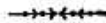
PATONS AND SUBSCRIBERS.

	<i>Copies.</i>
W. S. Jaganathasawmy (son of Dr. Sawmy Naidoo),.....	1
E. Kistnasawmy Moodeliar,.....	1
G. Lutchmoonarasoo Chettyar,.....	1
Lutchmana Sing,.....	1
P. Mootocomarapah Moodeliar,.....	1
Mareyapah Moodeliar,.....	1
P. Murriasosay Moodeliar,.....	1
P. Murry Doss Pillay,.....	1
P. Mootiah Moodeliar,.....	1
A. Moottoosawmy Pillay,.....	1
P. Mooneyapah Moodeliar,.....	1
M. Moonesawmy,.....	1
P. Narrainsawmy Chettyar,.....	1
V. Nadamoony Moodeliar,.....	1
M. Numbaroomall,.....	1
C. Narrainsawmy Pillay,.....	1
T. Namasevoya Moodeliar,.....	1
P. Narrainsawmy Moodeliar,.....	1
M. Narasingiah Braminy,.....	1
M. Nareinsawmy,.....	1
M. Narrainsawmy Naidoo,.....	1
C. Putcheappah Moodeliar,.....	1
P. Ponnumbala Moodeliar,.....	1
S. Ramasawmy Chettyar,.....	1
D. S. Ramanjooloo Naidoo,.....	1
V. Ramasawmy Naidoo,.....	1
Soora Ramasawmy Naidoo,.....	1
A. Ruthanavaloo Chettyar,.....	1
Cadoor Ramakistneah,.....	1
W. Ramnanda Moodeliar,.....	1
C. Ramiyah,.....	1
T. Ramasawmy Moodeliar,.....	1
C. Ramasawmy Braminy,.....	1
M. Rungiah Naidoo,.....	1
C. Ramasawmy Naidoo,.....	1
T. Ramasawmy Pillay,.....	1
N. Rungiah Chettyar,.....	1
C. Sedombra Moodeliar,.....	1
C. Soobboo Moodeliar,.....	1
M. Seenevasa Pillay,.....	1
C. Shunmooga Moodeliar,.....	1
C. Singara Valloo Moodeliar,.....	1
P. Saravana Moodeliar,.....	1
C. Sabauputhee,.....	1
P. Seevapada Moodeliar,.....	1
A. Sabauputy Chettyar,.....	1
P. Sevasankara Pandy,.....	1
M. Soobaroy Moodeliar,.....	1
C. Singara Moodeliar,.....	1

PATRONS AND SUBSCRIBERS.

	<i>Copies.</i>
A. Soobaroy Chettyar,.....	1
A. Soobaroy,.....	1
C. Sawmynada Moodeliar,.....	1
P. Soobaroy Moodeliar,.....	1
C. Tilliapah,.....	1
S. Teagaraya Chettyar,.....	1
P. Vadachella Moodeliar,.....	1
A. Vencarachella Chettyar,.....	1
L. Vencatapathee Naidoo,.....	1
T. Vencatachella Moodeliar,.....	1
Covoor Vydenatha Moodeliar,.....	1
P. Vencatasawmy Moodeliar,.....	1
T. Vytheanatha Moodeliar,.....	1
P. Vencatasawmy Naidoo,.....	1
T. Vydelinga Moodeliar,.....	1
G. Vencataroyaloo,.....	1
C. Veerawsawmy Naidoo,.....	1
C. Veerabadrom,.....	1
R. P. Vencatrow,.....	1
N. Veerawsawmy,.....	1
T. Veerawsawmy,.....	1
G. Vencatasom,.....	1
S. Vencatanarainapah,.....	1
P. M. Veerapah Chettyar,.....	1
V. Yagapah Naidoo,.....	1

## ஆராய்ந்தெடுத்த தமிழ்க்கதைகள்.



உ-வது. கதை.

இரண்டு மலலகசெடிகளொருவனோடொருவன புத்தம பண்ணினான். அவர்களிலொருவன் மறவனைக் கீழேதள்ளிப் புரட்டிப்புரட்டியுதைத்தான். உதையுண்டவனெழுந்தான மீசையை மூறுகிக்கொண்டு, ஆனாலும் மெனன, என மீசையில் மண்படவிலலை யென்றான்.

### STORY I.

Two wrestlers fought with each other. One of them, throwing the other down, kicked him to and fro. The person that was kicked, rising, twisted his mustaches, and said "that notwithstanding what had been done to me, yet the dust had not touched *them*." \*

௧-கடி

யுத்தமுடித்து வுக்கரி வுக்கரி ஸீருசீரு - வாரி  
 வுக்கரி வுக்கரி சூண்டு ஸீரு ஸீரு ஸீரு ஸீரு ஸீரு ஸீரு  
 ஸீரு ஸீரு ஸீரு ஸீரு ஸீரு ஸீரு ஸீரு ஸீரு ஸீரு ஸீரு  
 ஸீரு ஸீரு ஸீரு ஸீரு ஸீரு ஸீரு ஸீரு ஸீரு ஸீரு ஸீரு

உ-வது. கதை.

ஒர்த்தரிதகிரன் ஒருதனவானிடத்திற்குப்போய், தன்னை ஆறுமாதமடமியேபோவிததால் தானொருமலையைத் தன் தலை யினமேற்சுமந்துகொண்டுபோவேனென்று சொன்னான். அ தறகிவன சசமமதித்ததற்க்காலமவரைகரு மவனைப்போவித் தயினபு ஒருமலையிடத்திற்கவனைபழைததுப்போய் இதை யுன் தலையிலெடுத்ததுகொள்ளென்றான். அப்போதவன் தன் தலை யினமேல்தைவதைததால் சுமப்பேனென்று சொன்னான்.

### STORY II.

A poor man going to a rich, told him that he would carry a mountain on his head, if he would feed him for six months. This proposal was acceded to by the latter,

\* i. e. that he suffered no indignity,